



美国总统 就职演说

武军 武巍 杨玉莉 译

时代文艺出版社



美国总统 就职演说

武军 武巍 杨玉莉 译
赵小江 校

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国总统就职演说 / 武军, 武巍, 杨玉莉编译.

长春: 时代文艺出版社, 2005. 4

ISBN 7-5387-1966-0

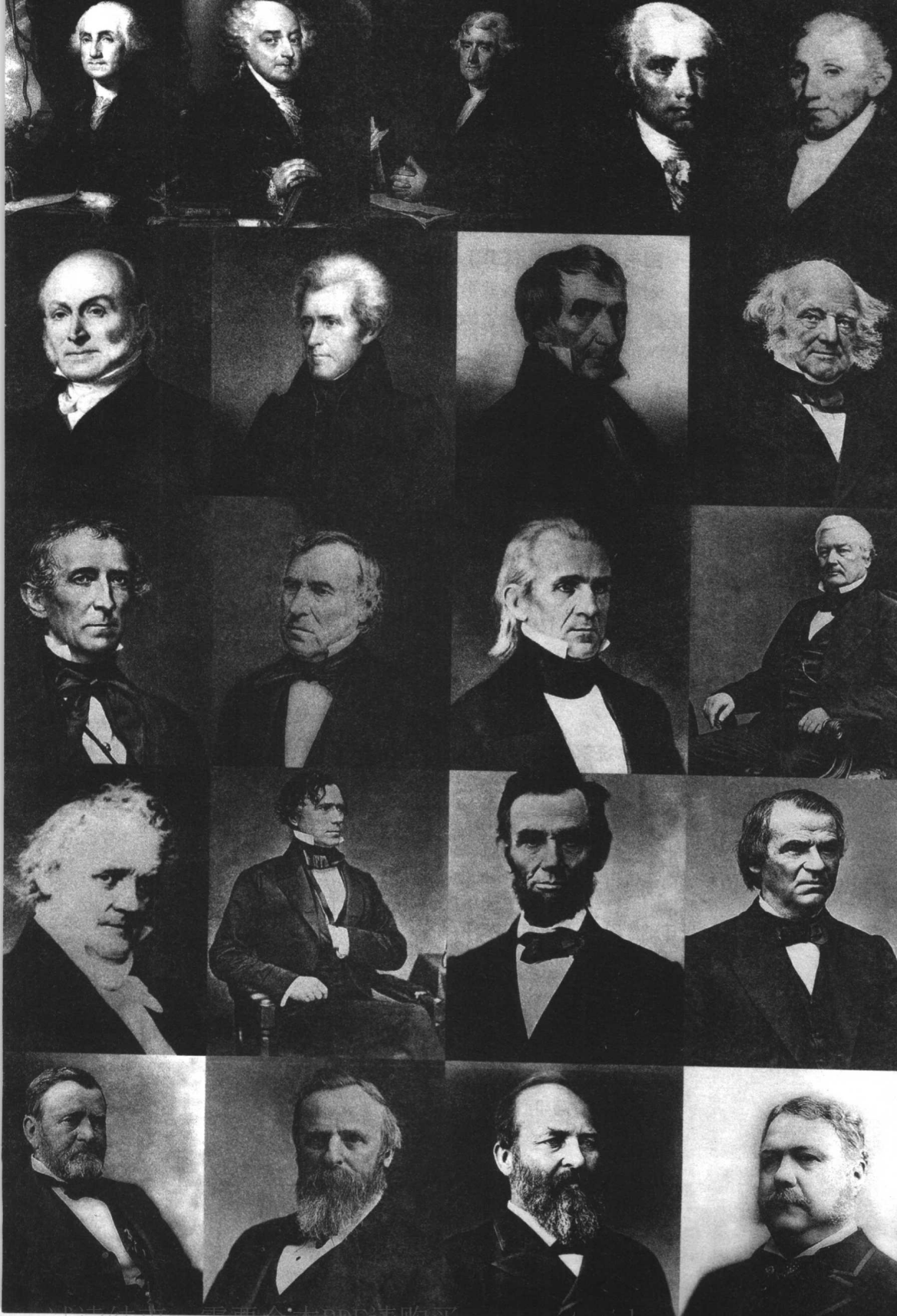
I. 美… II. ①武… ②武… ③杨… III. 总统—演说—汇编—美国 IV. H019

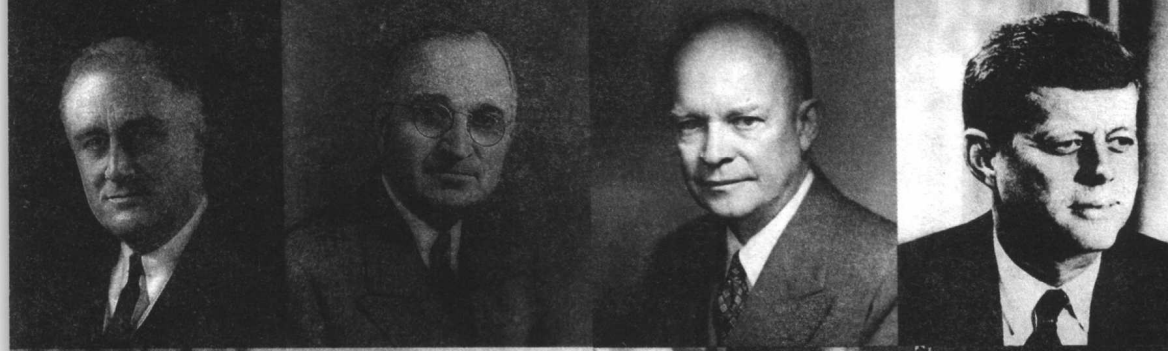
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021802 号

美国总统就职演说

出 版	时代文艺出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号
邮 编	130021
电 话	总编办:5638648 发行科:5677782
电子信箱	benatg@mail.jl.cn
发 行	时代文艺出版社
印 刷	黑龙江新华印刷二厂
开 本	787×1092 毫米 1/16
字 数	300 千字
印 张	26
版 次	2005 年 4 月第 1 版
印 次	2005 年 4 月第 1 次印刷
定 价	39.80 元
版权所有	翻印必究









目 录

前言	1
----------	---

乔治·华盛顿

乔治·华盛顿生平简介	16
乔治·华盛顿首任就职演说	17
乔治·华盛顿连任就职演说	19

约翰·亚当斯

约翰·亚当斯生平简介	22
约翰·亚当斯就职演说	23

托马斯·杰斐逊

托马斯·杰斐逊生平简介	30
托马斯·杰斐逊首任就职演说	31
托马斯·杰斐逊连任就职演说	34

詹姆斯·麦迪逊

詹姆斯·麦迪逊生平简介	40
詹姆斯·麦迪逊首任就职演说	41
詹姆斯·麦迪逊连任就职演说	43

詹姆斯·门罗

詹姆斯·门罗生平简介	48
詹姆斯·门罗首任就职演说	49
詹姆斯·门罗连任就职演说	55

约翰·Q·亚当斯

约翰·Q·亚当斯生平简介	66
--------------------	----



约翰·Q·亚当斯就职演说	67
安德鲁·杰克逊	
安德鲁·杰克逊生平简介	74
安德鲁·杰克逊首任就职演说	75
安德鲁·杰克逊连任就职演说	77
马丁·范布伦	
马丁·范布伦生平简介	82
马丁·范布伦就职演说	83
威廉·H·哈里森	
威廉·H·哈里森生平简介	92
威廉·H·哈里森就职演说	93
约翰·泰勒	
约翰·泰勒生平简介	108
詹姆斯·K·波尔克	
詹姆斯·K·波尔克生平简介	110
詹姆斯·K·波尔克就职演说	111
扎卡里·泰勒	
扎卡里·泰勒生平简介	122
扎卡里·泰勒就职演说	123
米勒德·菲尔莫尔	
米勒德·菲尔莫尔生平简介	128
富兰克林·皮尔斯	
富兰克林·皮尔斯生平简介	130
富兰克林·皮尔斯就职演说	131
詹姆斯·布坎南	
詹姆斯·布坎南生平简介	138
詹姆斯·布坎南就职演说	139



亚伯拉罕·林肯

亚伯拉罕·林肯生平简介	146
亚伯拉罕·林肯首任就职演说	147
亚伯拉罕·林肯连任就职演说	155

安德鲁·约翰逊

安德鲁·约翰逊生平简介	158
-------------------	-----

尤利塞斯·S·格兰特

尤利塞斯·S·格兰特生平简介	160
尤利塞斯·S·格兰特首任就职演说	161
尤利塞斯·S·格兰特连任就职演说	163

拉瑟福德·B·海斯

拉瑟福德·B·海斯生平简介	168
拉瑟福德·B·海斯就职演说	169

詹姆斯·A·加菲尔德

詹姆斯·A·加菲尔德生平简介	176
詹姆斯·A·加菲尔德就职演说	177

切斯特·阿瑟

切斯特·阿瑟生平简介	184
------------------	-----

格罗弗·克利夫兰

格罗弗·克利夫兰生平简介	186
格罗弗·克利夫兰就职演说	187
格罗弗·克利夫兰第二任就职演说	190

本杰明·哈里森

本杰明·哈里森生平简介	196
本杰明·哈里森就职演说	197

威廉·麦金莱

威廉·麦金莱生平简介	208
------------------	-----



威廉·麦金莱首任就职演说	209
威廉·麦金莱连任就职演说	216
西奥多·罗斯福	
西奥多·罗斯福生平简介	224
西奥多·罗斯福就职演说	225
威廉·H·塔夫脱	
威廉·H·塔夫脱生平简介	228
威廉·H·塔夫脱就职演说	229
伍德罗·威尔逊	
伍德罗·威尔逊生平简介	240
伍德罗·威尔逊首任就职演说	241
伍德罗·威尔逊连任就职演说	244
沃伦·G·哈定	
沃伦·G·哈定生平简介	250
沃伦·G·哈定就职演说	251
卡尔文·柯立芝	
卡尔文·柯立芝生平简介	260
卡尔文·柯立芝就职演说	261
赫伯特·胡佛	
赫伯特·胡佛生平简介	270
赫伯特·胡佛就职演说	271
富兰克林·D·罗斯福	
富兰克林·D·罗斯福生平简介	282
富兰克林·D·罗斯福首任就职演说	283
富兰克林·D·罗斯福连任就职演说	287
富兰克林·D·罗斯福第三任就职演说	291
富兰克林·D·罗斯福第四任就职演说	295



哈里·S·杜鲁门

哈里·S·杜鲁门生平简介	298
哈里·S·杜鲁门就职演说	299

德怀特·D·艾森豪威尔

德怀特·D·艾森豪威尔生平简介	306
德怀特·D·艾森豪威尔首任就职演说	307
德怀特·D·艾森豪威尔连任就职演说	312

约翰·F·肯尼迪

约翰·F·肯尼迪生平简介	318
约翰·F·肯尼迪就职演说	319

林登·B·约翰逊

林登·B·约翰逊生平简介	324
林登·B·约翰逊就职演说	325

理查德·M·尼克松

理查德·M·尼克松生平简介	332
理查德·M·尼克松首任就职演说	333
理查德·M·尼克松连任就职演说	338

杰拉尔德·福特

杰拉尔德·福特生平简介	344
杰拉尔德·福特就职演说	345

吉米·卡特

吉米·卡特生平简介	350
吉米·卡特就职演说	351

罗纳德·里根

罗纳德·里根生平简介	356
罗纳德·里根首任就职演说	357
罗纳德·里根连任就职演说	362



乔治·布什

乔治·布什生平简介	370
乔治·布什就职演说	371

威廉·J·克林顿

威廉·J·克林顿生平简介	378
威廉·J·克林顿首任就职演说	379
威廉·J·克林顿连任就职演说	383

乔治·W·布什

乔治·W·布什生平简介	390
乔治·W·布什首任就职演说	391
乔治·W·布什连任就职演说	395

附：美国历任总统年表	400
------------------	-----

前言

在就职日发表就职演说的传统始于美国首任总统乔治·华盛顿1789年4月30日在纽约市发表的第一次总统就职演说。二百多年来,从乔治·华盛顿到乔治·W·布什,总统们通过就职演说表达其美好希望和英雄梦想,展示其雄才大略和施政纲领。汇集在本书中的美国历届总统所发表的就职演说词,不仅仅是总统个人忠诚与热情、风度与智慧的生动写照,更是美国民族社会与历史、经济与文化的壮丽画卷。它在一定意义上再现了美国政治制度的应运而生与沿革发展,记载了美国从建国初期到今天的重大事件和发展历程。

美国于1783年取得了独立战争的胜利,1787年开始制定新宪法,并于1789年根据新的宪法产生了第一位总统。宪法的序言为美利坚合众国确立了雄心勃勃的目标:“组织一个更完善的联邦,树立正义,建立共同的国防,增进全民福利和确保我们自己及我们的后代能安享自由带来的幸福。”为了实现这一目标,宪法扩大了联邦政府的权利,缩小了州政府的权利。但是,联邦权利的定义模糊,而且联邦政府与州之间的权利分配也不明确。甚至在1789年后的许多年里,大多数美国人仍然把联邦式的美国看做一场试验,是为了达到一个预期目的的手段,而非目的本身。因此,美国建国初期,身为开国元勋那一代的总统都把建立和维护宪法的尊严、实现宪法确立的目标从而使全体美国人民树立牢固的国家认同感作为他们就职演说的重要内容。这一代总统包括乔治·华盛顿、约翰·亚当斯、托马斯·杰斐逊、詹姆斯·麦迪逊和詹姆斯·门罗。

乔治·华盛顿作为美国第一位总统深感自己责任重大,他祈求

“上帝赐福,保佑一个为美国人民的自由和幸福而组成的政府,保佑政府的各项行政措施在我的领导下都能成功地发挥作用”。

约翰·亚当斯在独立革命时期曾有过辉煌的事业,这表现在大陆会议和与英国和平协定的谈判中。他于1797年3月4日在费城就职。在他的演说辞中,他竭尽全力淡化党派间的差异。

托马斯·杰斐逊1801年3月4日和平就任总统是一件意义不同寻常的事件。由于在经济政策、联邦政府和州政府的权利分配以及外交政策上与华盛顿和亚当斯政府有分歧,美国国内出现了联邦和民主共和第一个两党体系。杰斐逊是当时民主共和党的主要代表人物,他的和平就职标志着行政权从一个党向另一个党顺利转交。他在就职演说中邀请联邦党人一起“为共同的利益齐心协力”。同时他也告诫他们,“尽管多数人的意志在任何情况下占上风,但这意志必须合理才算公正;少数人享有同等权利,这种权利必须同样受到法律保护”。另外,他提醒两党,尽管激烈的竞选刚刚结束,但是,“每个意见分歧未必就是原则分歧。我们的姓名虽然不同,但都信奉同一原则。我们都是共和党人,我们都是联邦党人。如果我们当中有任何人想拆散这个联邦,或者想改变其共和制政体,那就不要打扰他们,而应把他们当做安全的见证。正因为有了安全,错误的意见才可以得到宽容,理性才得以自由地同错误的意见作斗争”。

詹姆斯·麦迪逊1809年3月4日的首任就职演说反映了过去八年美国发生的变化,尤其是在促进商务和工业发展上面。而他1813年的连任就职演说主要表达他将率领美国人民赢得美国对英国“第二次独立战争”的胜利的决心。这场看似不重要的战争使美国的制造业有了发展的机会,愈加自给自足,更使美国人民产生了前所未有的国家认同感。

以“门罗主义”著名的詹姆斯·门罗1817年3月4日的就职演说传递了这样一个信息,即美国是一个“发展如此迅速,力量如此强大,人民如此富足幸福”的国家,“政府几乎已达到尽善尽美的程度”。

的确,“门罗主义”可以被视为美国独立进程的终极阶段;主权美国完成了她的独立并且渴望能不受干扰,专心发展。从门罗时代



到内战这几十年里,美国经历了工业革命和民主革命。同时,美国的西进运动也使奴隶制一次又一次成为冲突的焦点。这一切都造成并扩大了南北方的差距,两方之间的裂痕越来越深,最终导致内战爆发。这个时期率领美国人民的总统有:约翰·Q·亚当斯、安德鲁·杰克逊、马丁·范布伦、威廉·H·哈里森、约翰·泰勒、詹姆斯·K·波尔克、扎卡里·泰勒、米勒德·菲尔莫尔、弗兰克林·皮尔斯、詹姆斯·布坎南和亚伯拉罕·林肯。

1825年3月4日就职的约翰·Q·亚当斯是美国的第二位总统约翰·亚当斯的儿子。作为一个民族主义者,亚当斯相信宪法给予联邦政府巨大的权力去引导和鼓励国家的经济发展,为普通大众的共同福祉承担多项工程。亚当斯赞成“美国体制”,敦促将联邦政府的资金用于国内建设。

安德鲁·杰克逊1829年3月4日就职。他是第一位出身平民的总统。他的当选,对一些人来说,代表着民族主义的西部的胜利;对另一些人来说,代表了州权至上的南部的胜利;对还有的人来说,是所有想铲除特权阶层的人的胜利。他是一个时代民主运动的象征,这个运动受到成长在美国革命和法国革命时期、具有民主思想的新一代人的支持。1824年,由于联邦党的瓦解,第一个两党体系不再存在。第二个两党体系(民主党和辉格党)在杰克逊时期开始形成。杰克逊信奉最小限度地使用联邦行为的原则。

杰克逊两届总统任期期满离开两个月后,美国陷入经济恐慌并很快转入大萧条。因此,1837年3月4日就职的马丁·范布伦倒霉地被人们称为“萧条总统”而永远地留在人们的记忆中。

威廉·H·哈里森1841年3月4日就职,发表了有史以来最长的总统就职演说。遗憾的是,一个月后他因肺炎去世,也因此成为任职时间最短的总统。

由于哈里森的去世,约翰·泰勒成为美国历史上第一位副总统接任的总统。

詹姆斯·K·波尔克1845年3月4日就任总统。波尔克狂热地鼓吹扩充疆域。他主张“尽早把得克萨斯重新并入我们的联邦”,并决心“将以符合宪法的方法,坚持并维护美国对落基山脉以西部分的领

土权,这同样将是我应尽的义务。我们对俄勒冈的主权是‘明确而不容置疑的’,而且我们的人民已准备移居到那里,以实现这一主权”。他成功了。1845年12月得克萨斯正式加入联邦。1846年6月参议院批准俄勒冈协定。1848年3月10日参议院批准《瓜达卢佩伊达尔戈条约》,正式结束美墨战争,美国获得加利福尼亚和新墨西哥以及南至希拉河与格兰德河的土地。

当扎卡里·泰勒1849年3月5日就任总统时,美国的统治扩及横跨大陆的广大地区,同时,由于南方蓄奴派与北方废奴派将分歧带进这些新领土,不同地区人们之间的怨恨也加深了。新总统在他简短而空洞的就职演说中保证政府将致力于“整个国家的繁荣,而不会仅仅扶持某个部门或仅仅为了某个地区的利益”。

由于泰勒总统的突然病逝,米勒德·菲尔莫尔1850年7月接任总统。同年12月签署了《1850年妥协案》,期待此妥协案能彻底解决南北方之间的根本矛盾。

富兰克林·皮尔斯1853年3月4日宣誓就职。皮尔斯本人是由南部扩张主义者和蓄奴派控制和支持的,他的政府既没有给国家带来安宁也没有带来稳定。相反,《堪萨斯—内布拉斯加法案》的出炉实际废除了1820年的《密苏里妥协案》,使南部蓄奴派和北部废奴派之间的冲突日益增多。各政党也重新组合。一个新的政党共和党问世,它向民主党进行挑战,第三个两党体系产生。

代表民主党人的詹姆斯·布坎南1857年3月4日就任总统。他在简短的就职演说中表示支持民主党关于在堪萨斯实行人民主权的政策。而此时,奴隶制争端激化,使州和国家立法机关,甚至宗教团体陷于分裂。1858年国会选举中的林肯—道格拉斯大辩论,为美国历史上的大对抗之一。伊利诺斯州这两位争夺联邦参议员席位的候选人的语言和哲理,对全国敏感的政治和文化问题作了清晰而引人入胜的系统阐述。挑战者(也是失败者)林肯在全国赢得威望,从而为其被提名为总统候选人铺平了道路。

代表共和党人的亚伯拉罕·林肯在1860年的总统大选中胜出。然而,他的当选便意味着联邦的分裂,因为南方各州已表示,一旦林肯当选,他们就退出联邦。当年12月,南卡罗来纳率先脱离联邦。随



后六州跟进并成立了美国南部邦联。面对这番情景,林肯的就职演说坚定但是充满和解精神。结束语很好地体现了整个就职演说的精神:“我不想就此结束演说。我还要说,我们不是敌人,而是朋友。我们千万不可成为敌人。尽管对抗情绪很严重,但它决不能使我们之间友爱的纽带断裂。在这片辽阔的土地上,记忆的奇妙琴弦从每一个战场和爱国志士的坟墓延伸到每一颗跳动的的心脏和每一个家庭,必将再度为我们天性中主善的天使所拨响,到那时,联邦大团结的合唱仍会响彻云霄。”而“对任何人都不存恶意,对一切人心存宽容”也成为后人常常回味的名言。

历经四年的内战以联邦的胜利而告结束。国家的完整得以保全,奴隶得到解放,但美国仍面临重建的考验。人们重新回到由于内战而中断的工业化和城镇化的道路上来。他们毫无经验可言,又缺乏任何政策上的指引。但从某种意义上来看,经过几十年考验而不再受质疑的政府的合法性使他们受益匪浅。这一时代的美国总统包括:安德鲁·约翰逊、尤利塞斯·S·格兰特、拉瑟福德·B·海斯、詹姆斯·A·加菲尔德、切斯特·阿瑟、格罗弗·克利夫兰、本杰明·哈里森和威廉·麦金莱。

林肯1865年4月15日因遭枪击身亡,副总统安德鲁·约翰逊当日宣誓就任合众国第十七任总统。由于在南部重建问题上要求改革原南部邦联各州的国会和主张宽大处理南部各州的约翰逊总统之间的对抗愈演愈烈,使约翰逊总统成为美国历史上第一位受弹劾的总统。幸运的是,他在参议院因一票之差而被判无罪。

尤利塞斯·S·格兰特1869年3月4日就职。他在演说开始就宣称:“我并未刻意谋取这一职位,因此在履行职责时也将无拘无束。”但是,面临领导一个继续胡乱地对付重建问题的国家,昔日的作战英雄也显得束手无策,成绩平平。南部重建历经十二年,最终以民主和共和两党讨价还价结束:共和党人海斯成为总统,联邦驻军撤出南部,民主党人接管州政府,希望恢复本地人的统治,恢复遭到破坏的经济稳定局面,并使黑人重新处于政治上无权的地位。

作为两党讨价还价的条件之一,共和党人拉瑟福德·B·海斯